

## Vertaaltheorie

Tijdens de twee vertaaltheorielessen worden de algemene beginselen die ten grondslag liggen aan het vertalen van juridische terminologie besproken aan de hand van de Samenvatting Vertaalrichtlijnen en de lijst met Hete Hangijzers.

Tijdens de eerste vertaaltheorieles worden de punten 1 t/m 4 besproken: naslagwerken, lexicografie; keuze Brits Engels of Amerikaans Engels; al dan niet herstellen van kennelijke fouten en de problematiek van standaardformuleringen en vormconventies; bespreking van de Shall Sheet.

Tijdens de tweede vertaaltheorieles wordt het vizier gericht op de problematiek van de systeemgebonden terminologie en vakjargon (punten 5 t/m 7) (procedure bij vertaling van systeemgebonden terminologie en de 'equivalentiegraad'; *civil law terminology* v. *common law terminology*; valse vrienden; concretisatie versus generalisering en de problematiek van de 'lacunes in de woordenschat'.

Tevens wordt de cursisten gevraagd na te denken over de beste oplossing van enkele 'hete hangijzers', lastige termen waarover veel gediscussieerd wordt.

---